

**Максим Мартин**

## **Особливості лексики караїмських дарчих написів на прикладі парохета з бахчисарайської кенаса**

У статті аналізується дарчий напис на парохеті з колекції Бахчисарайського історико-культурного заповідника.

*Ключові слова:* Крим, караїми, парохет

В колекції Бахчисарайського історико-культурного заповідника серед інших виділяється караїмська збірка. Крім побутових предметів, що становлять суто етнографічний інтерес, до неї належать також і культові предмети, що походять з кенаса<sup>1</sup> Бахчисарая і Чуфут-Кале. Серед них особливе зацікавлення викликають парохети, завіси для шафи з сувоями Тори. В іудейській традиції, після зруйнування Єрусалимського храму місце Храму певною мірою заступає Тора. Поступово в релігійному мистецтві юдеїв предмети, що супроводжують сувої П'ятикнижжя, починають прикрашати символікою, яка мала би нагадувати про Храм, і, з одного боку, підкреслювала значимість Тори, а, з іншого, говорили б про тяглість традиції від часу Храму. Одним з таких предметів є парохети, караїмською «гехал ортусу», тобто «віттарні завіси». Ці предмети символізували завісу, що відділяла святу святих від решти Храму. Таким чином в свідомості віруючих утверджувалися паралелі Храм – синагога, святилище – Тора.

Якщо порівняти між собою декор відомих нам єврейських та караїмських завіс, впадає у вічі одна деталь – відсутність на караїмських зображень корони, які зустрічаються на абсолютній більшості єврейських ашкеназійських парохетів. Справа в тому, що звичай прикрашати предмети, пов'язані з Торою зображенням корони ґрунтується на вислові з талмудичного трактату Піркей Авот (4:13). Караїми, відкидаючи Талмуд, природно, цього звичаю не мали.

Завіси, які в караїмській традиції стають головною прикрасою Тори, зазвичай виготовлялися з коштовних тканин, прикрашалися ґаптуванням (рельєфною вишивкою по основі-трафарету з товстої тканини чи картону).

<sup>1</sup> Вживана кримськими караїмами назва синагог. Походить від івритського терміну «Бет ха-кнесет», «дім збрання».



*Парохет з колекції Бахчисарайського історико-культурного заповідника (КП 394-285).*

В тій же техніці виготовлявся дарчий напис, який увічнював особи дарувальника та його родини. Прикладом такого дарчого напису є напис на парохеті з колекції Бахчисарайського історико-культурного заповідника КП 394-285. Власне кажучи, від парохета віліла верхня смуга, прикрашена срібним гаптуванням, на якій, як і зазвичай в кримських парохетах, розміщено дарчий напис. Минулого року напис був опублікований разом з наступним перекладом [1, 47]:

*«Этот парохет (занавесь) святому уважаемому учителю Габбаю Яков бен Моше господину Шлом-акаю и жене многоуважаемого Биче праведной многоуважаемой Черук господина высокочтимого Эгиза... общины Бахчисарая... в порядке (чтения в кенаса) шимени во имя его и имя отцов его ... малого исчисления 606» (1846) (с дрб.). Из кенаса Бахчисарая.*

זתאהפרכת הקדישו כ'מ' גבאי יעקב ב'ז' משה ז'ר' הגביר שלומאקיי :זוגתו כ'מ'

ביצה הצדקת ב'כ'מ' צדוק הגביר ב'ע' אגיו ב'ק'ק' בחצי סראיי י'ע'א'

בסדר שמיני ושמו ושם אביו יעור על השנת ל'פ'ק' ה'ת'ר'ו'

Ми запропонували дещо інший варіант перекладу:

«Цей парохет присвячено шановному вченому габбаю Якову, сину старця Моше, пам'ять (про нього) триватиме<sup>2</sup>, мужа (пана) Шлом-акай: і дружині його шановній пані Біче праведної доньки шановного вченого<sup>3</sup> Чадука мужа (пана), душа його нехай буде в Едені, Егіза святій общині Бахчисарая, нехай Г-дь захистить її, в свято Шміні, і ім'я його та батька його (міста його?) в рік 606 за малим зчисленням. (1846-47)

Перше, що звертає на себе увагу – не зовсім звичне для єврейської традиції формулювання у вступній формулі «посвячений», яке в подібних ашкеназійських написах Центральної Європи не зустрічається [3, 32-33],

<sup>2</sup> Пропонується варіант прочитання абрєвіатури «ז'ר'» як «זכר ריבוי».

<sup>3</sup> Лексика караїмських епітафій, наприклад, на цвинтарі Чуфут-Кале спонукає нас зробити саме такий переклад абрєвіатури, а не, наприклад, «шановного вчителя нашого».

тоді як в караїмських церемоніальних предметах з Криму є, радше, нормою<sup>4</sup>. Термін «גביר», що повторюється в тексті після чоловічих особистих імен слід розуміти не буквально, як в Старому Заповіті<sup>5</sup>, а скоріше орієнтуючись на слововжиток цього слова в караїмській розмовній мові – «богач, заможна людина» [2, 159]. Звертає на себе увагу використання після імені Моше в першому рядку замість звичайної евлогії «зікарон левраха», «пам'ять нехай буде благословенна» евлогію, яку скоріше можна перекласти як «пам'ять нехай буде повторюватися».

Цікавим також є те, що двоє з чотирьох осіб, згаданих в написі двоє носять тюркські а не біблійні імена. І якщо для жінок це досить розповсюджена практика (можна згадати численні надгробки з цим іменем з цвинтаря Чуфу-кале), то використання тюркських імен чоловіками є більш рідкісним, хоч і не унікальним. Так, на надгробку №554 за Авне Зікарон, датованому 1822 р. також згадано це тюркське чоловіче ім'я [5, 190-191].

Ще більш цікавим є вжиток і значення згаданих після чоловічих імен тюркізмів «Шлом-акай» (Шлом білий?) та Егіз (розповсюджене караїмське прізвище) та перед іменем Якова бен Моше терміну «габбай». Габбай (чи габай) в майбутньому стане популярним караїмським прізвищем. В даному контексті, враховуючи наявність другого (син Моше) ідентифікатора, та те, що титул «габбай» поставлений перед іменем, можна сміливо перекладати його дослівно – «скарбник», в описаний період член правління кенаса. Не все так просто з тюркізмами. На перший погляд, вони виглядають схожими на прізвища (родові назви). На це наводить в першу чергу їх розташування - після імені, від якого їх відділяє скорочення-евлогія та титул «гевір», що значить «пан, муж». Але чи можливе використання кримськими караїмами прізвищ на письмі у описаний період? Звернімось до прикладів з Авней Зікарон. Під надгробками №№561 і 564 поховані брат і сестра, Шмуель і Сара. Але якщо напис на надгробку сестри від 1842 р. говорить про те, що їх батька, Мордехая «прозивали» Кара-коз, то на надгробку брата вже написано «ім'я його відоме – Кара-коз Шмуель». Таким чином, в описаний період, в тому числі на надгробках і дарчих написах кримських караїмів, додаткові ідентифікатори-прізвиська, часто тюркського походження, починають закріплюватися за певними сімейними лініями. Ми бачимо на прикладі напису на парохеті початок цього процесу: Шлом-акай є очевидним прізвищем, ми не знаходимо його пізніше з-посеред караїмських прізвищ, на відміну від прізвища Егіз [2, 680].

<sup>4</sup> Див. наприклад парохет з тієї ж колекції КП 1757-576

<sup>5</sup> Вихід 27:29, 27:37 – «пан, володар».

Заключна формула об'єднує дату і привід подарунка: свято Шміні Ацерет 1846 року. Деяке нерозуміння викликало слово «עֵרֶר» в останньому рядку. Зрозуміло, що малося на увазі «עֵרֶר», «місто його». Але для чого знадобилося робити перестановку літер залишилось неясним.

- <sup>1</sup> Крымские караимы. Материалы по истории и культуре в Бахчисарайском заповеднике. Каталог / Авторы-упорядники Полканова А.Ю., Алпашкіна О. Н. - Симферополь, 2013. - 116 с.
- <sup>2</sup> Караимско-русско-польский словарь. / [під редакцією Н.А. Баскакова, А. Зайончковського, С.М. Шапшала]. - М.:Русский язык, 1974. - 688 с.
- <sup>3</sup> Cermanova Iveta, Scheibova Michaela. Hebrejske Zkratky: Vysledky Epigrafickeho Vyzkumu Textilni Sbirky Zidovskeho Muzea V Praze = Hebrew Abbreviations Results of Epigraphic Research into the Textile Collection of the Jewish Museum in Prague./I.Cermanova, M.Scheibova. " Praha: Zidovski Museum. 2005. " 168 p.
- <sup>4</sup> Jewish Museum Vienna: from A to Z./ed. by Michaela Ferstein-Prasser. - Munich, Prestel, 2006.
- <sup>5</sup> Фиркович А. Сеферъ Авнэ-Зикаронъ /Авраамъ Фирковичъ; (іврит). - Вильна, тип. С. І. Фина и А. Г. Розенкранца, 1872. - 256 с.
- <sup>6</sup> (ספר אבני זכרון)

## SUMMARY

Max Martin

### **Peculiarities of vocabulary of Karaite inscription on the example of Bakhchisaray paroheta kenasa**

In the article donation inscription on the parochet from the collection of the Bakhchisarai is analysed.

Keywords: Crymea, karaites, parochet